



---

# Petrus Wilhelmi de Grudencz: Contrasting Visions of the Past

4 July 2019, 19:00 h

---

*Venue:*

Peterskirche Basel  
Peterskirchplatz 7  
CH-4051 BASEL

*Organizers:*

Project Sound Memories  
([www.soundme.eu](http://www.soundme.eu))  
MedRen 2019 Basel  
([www.medren2019basel.com](http://www.medren2019basel.com))

*Ensembles:*

La Morra  
Bastarda



This evening's concert was made possible by a financial contribution from the HERA-funded joint research project *Sound Memories: The Musical Past in Late-Medieval and Early-Modern Europe* ([www.soundme.eu](http://www.soundme.eu)). This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation program under grant agreement no. 649307.

**Petrus Wilhelmi de Grudencz: Contrasting Visions of the Past**

*Introduction I: Karl Kügle*

**Kyrie ‘Fons Bonitatis’** (I: La Morra, II: Bastarda)

*Introduction II: Paweł Gancarczyk*

**Promitat eterno** (I: La Morra, II: Bastarda)

**Probleumata enigmatum** (La Morra)

**Presulis eminentiam** (Bastarda)

**Psalteriis et tympanis** (La Morra)

**Plaude euge theotocos** (La Morra)

**Psalmodium exileratum** (La Morra)

**Presidiorum erogatrix** (Bastarda)

**Predulcis eurus** (Bastarda)

**Pneuma eucaristarum – Veni vere – Paraclito tripudia – Dator** (La Morra)

**Performers**

**Bastarda**  
(Warsaw)

**La Morra**  
(Basle)

Paweł Szamburski (clarinet)  
Tomasz Pokrzywiński (cello)  
Michał Górczyński (contrabass  
clarinet)

Doron Schleifer (voice)  
Ivo Haun de Oliveira (voice)  
Giacomo Schiavo (voice)  
Sebastian León (voice)  
Corina Marti (clavicembalum)  
Michał Gondko (plectrum lute)

KYRIE: FONS BONITATIS

---

KYRIE – fons bonitatis,  
pater ingenite, a quo bona cuncta  
procedunt, – ELEISON.

LORD – wellspring of goodness,  
unbegotten Father, from  
whom all good things proceed,  
– HAVE MERCY.

KYRIE – sacerdos summe,  
hunc novum respice sacerdotem  
solemnisantem, – ELEISON.

LORD – highest Priest,  
look upon this new priest as he  
celebrates Mass – HAVE MERCY.

CHRISTE – unice dei patris genite,  
miserere populo tuo,  
quem de virgine nasciturum mundo  
mirifice sancti predixerunt prophete,  
– ELEISON.

CHRIST – only-begotten Son of  
the Father, of whom it was foretold by  
the holy prophets that he would be  
miraculously born of a virgin into the  
world, be merciful to your people,  
– HAVE MERCY.

CHRISTE – hodie in altari cernite  
Iesum Christum, nostri miserere tali specie,  
sicut vere die Parasceve pependit pro  
nobis in cruce, – ELEISON.

CHRIST – today you (plural) see  
Jesus Christ on the altar – have  
mercy upon us – in such aspect as  
truly when he hung for us  
on the cross on Good Friday  
– HAVE MERCY.

KYRIE – ignis divine pectora nostra succende,  
ut digni pariter te laudare possimus  
semper, – ELEISON.

LORD – ignite our breasts with the  
divine fire, that we may forever be  
worthy to praise you, – HAVE MERCY.

PROMITAT ETERNO

---

**P**romitat **E**terno **T**rono **R**egi **V**e **S**uperno  
patri regnanti super ethera cuncta canti,  
psallant clerorum modulamina preconiorum  
cum devotorum libamine mentis amorum  
ut nos sacrarum rivo mundet veniarum,  
hinc ad amenorum nos ducat regna polorum.

Let him bring forth chants (?) to the  
eternal and supreme throne of the Father  
and King who reigns above the firmament,  
let the singing of the celebrating clergy  
resound, accompanied by the sacrifice of  
the souls of devout love, so that he may  
cleanse us in the stream of sacred pardons  
and lead us hence to the realms of  
pleasant Heaven.

PROBLEUMATA ENIGMATUM

---

**Probleumata Enigmatum**  
**Typorum Recluserum**  
**Velata Stirpsque stemmatum**  
 ex Iesse manatorum.

Veiled are the enigmatic problems  
 of hidden symbols  
 as are the origins of family trees  
 that stem from Jesse.

Per ampla orbis spacia  
 hinc laudes sint Marie,  
 que facta dei gracia  
 est genitrix Messie.

Across the vast space of the world  
 may Mary be praised,  
 who, by the grace of God,  
 became mother of the Messiah.

Produntur clare hodie  
 et preterit figura,  
 dum regem parit glorie  
 Maria, nympa pura.

Today clarifications are brought forth  
 and symbolism fades away,  
 for Mary, the pure maiden,  
 gives birth to the King of Glory

Per ampla orbis spacia...

Across the vast space of the world...

Ex sobole Davitica  
 illuxit, en, salvator,  
 ex stella Iacobitica  
 que deum presagatur.

Lo, the Saviour has shone forth  
 from the lineage of David,  
 from the Star of Jacob  
 that prefigures God.

Per ampla orbis spacia...

Across the vast space of the world...

Stirps Iesse virgam floridam  
 fecunde propagavit  
 que sine viro gravidam  
 Mariam designavit.

The tree of Jesse in fertility  
 put forth a flowering rod,  
 indicating Mary  
 pregnant without a man.

Per ampla orbis spacia...

Across the vast space of the world...

PSALTERIIS ET TIMPANIS

---

**Psalteriis Et Timpanis**  
**Resultat Vox Serena**  
 fidelium, et simbalis,  
 resultat vox serena.

The bright voices of the faithful  
 resound together  
 with psalteries, drums and cymbals,  
 the bright voices of the faithful resound,

Nam nascitur de virgine  
 Ihesus, verus Messias,  
 virili sine semine,  
 testatur ut Abdias.

for the Virgin has given birth  
 to Jesus, the true Messiah,  
 without a man's seed,  
 as attested by Obadiah.

O, flos Maria virginum,  
 clerorumque lucerna  
 cunctorum, placa dominum  
 in curia superna.

O Mary, flower of virgins,  
 and lantern of all the clergy,  
 placate the Lord  
 at the celestial court (for our sake).

---

 PLAUDE, EUGE, THEOTOCOS
 

---

**P**laude, **E**uge, **T**heotocos,  
**R**egina **V**irginum,  
**S**alus hominum  
 in te confidencium!

Rejoice, hurrah, Mother of God,  
 Queen of virgins,  
 Salvation of those  
 who confide in you.

Te laudantes inspice,  
 miseros nec despice,  
 sed misericordie  
 oculis hos respice.

Look over those who praise you,  
 yet do not despise the wretched,  
 but look upon them  
 with merciful eyes.

---

 PSALMODIUM EXILERATUM
 

---

**P**salmodium **E**xileratum  
**T**riphariali **R**esono  
**V**erum **S**tipantes dei natum  
 promemus vite consono,

Together, we shall utter  
 a harmony of truly joyful,  
 concordant, threefold psalmodies  
 for the newborn God of Life.

Ut per ipsum a scelesti  
 liberemur scoria,  
 et, defuncti, in celesti  
 collocemur gloria.

So that we may be evermore  
 liberated from the slag of sins,  
 and, after death,  
 come together in the celestial glory.

## PNEUMA – VENI – PARACLITO – DATOR

**P**neuma **E**ucaristiarum,  
**T**erram **R**igans veniarum  
**S**upernorum lumine,

mentes veni caligantes,  
 lugubrantes et arentes  
 tis lustrare numine.

Veni, auctor caritatis,  
 perfla [h]ortum civitatis  
 marcescentis anime.

Veni, pater egenorum,  
 consolator orphanorum,  
 erogator graciae.

Veni, **V**ere **I**llustrator,  
**L**ux **H**onoris, **E**rogator  
**L**uminis **M**uniminis,

**I**ugum leve et amenum  
 reis prebens per serenum  
 rorem divi numinis.

Corda tetra perlustrare  
 veni, hec et expiare  
 molosis a sontibus,

ut abs sorde sic defuncti  
 tibi pie reddant cuncti  
 grates in celestibus.

**D**ator, **E**ya, **G**raciarum,  
**R**ex **V**irtutis, **D**ux **E**orum  
**N**uminum **C**elestium,

**Z**eli igne inflammare  
 corda veni et expiare  
 tuorum fidelium.

Paraclyto tripudia  
 depromat et eulogia  
 clerorum iubilamen;

huic fidele consonet,  
 in mente sed non discrepet,  
 vulgarium precamen.

Spirit of the Eucharist,  
 you who moisten the earth with the light  
 of the mercies of those above,

come to illuminate minds in darkness,  
 saddened and thirsty spirits  
 with your divine will.

Come, origin of charity,  
 blow through the garden in the city  
 of the withering soul.

Come, Father of those in need,  
 comforter of orphans,  
 distributor of grace.

Come, true enlightener,  
 light of honor, distributor  
 of protecting radiance,

for your yoke is light and pleasant  
 providing for sinners through the clear sky  
 dew of divine will.

Come to enlighten filthy hearts  
 and to clear them  
 from the murderous hounds of hell,

so that, thus cleansed, upon their death,  
 they may all render you  
 gratitude in the heavens.

Come now, giver of graces,  
 king of virtue, leader of those  
 heavenly powers,

Come, with the fire of zeal  
 ignite and purify  
 the hearts of your faithful.

May the jubilation of the clergy  
 inspire praise and celebration  
 of the Holy Spirit;

faithfully concordant with this,  
 yet not divergent in the mind,  
 may the prayer be of the common people.



Sound Memories: The Musical Past in Late-Medieval and Early-Modern Europe

[www.soundme.eu](http://www.soundme.eu)

Organisation MedRen 2019 Basel  
CH-4000 Basel

[www.medren2019basel.com](http://www.medren2019basel.com)